

Act

Chapter 3

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

1 Πέτρος δὲ καὶ Ἰωάννης ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερὸν ἐπὶ τὴν ὥραν
Pietro ma- e- Giovanni salire in- il- tempio su- la- ora
[G4074](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2491](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5610](#)

τῆς προσευχῆς, τὴν ἐνάτην.
della- preghiera la- nono
[G3588](#) [G4335](#) [G3588](#) [G1766](#)

| Or Pietro e Giovanni salivano al tempio per la preghiera dell'ora nona.

2 καὶ τις ἀνὴρ, χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων, ἐβαστάζετο,
e- qualcuno uomo zoppo da- ventre madre di-lui essere portare
[G2532](#) [G5100](#) [G0435](#) [G5560](#) [G1537](#) [G2836](#) [G3384](#) [G0846](#) [G5225](#) [G0941](#)

ὃν ἐτίθουν καθ' ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ, τὴν λεγομένην
il-quale mettere secondo- giorno verso- la- porta del- tempio la- dire
[G3739](#) [G5087](#) [G2596](#) [G2250](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3588](#) [G3004](#)

Ἵραϊαν, τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὸ
bello del- chiedere elemosina presso- dei- entrare in- il-
[G5611](#) [G3588](#) [G0154](#) [G1654](#) [G3844](#) [G3588](#) [G1531](#) [G1519](#) [G3588](#)

ἱερὸν;
tempio
[G2411](#)

| E si portava un certo uomo, zoppo fin dalla nascita, che ogni giorno deponevano alla porta del tempio detta "Bella", per chieder l'elemosina a coloro che entravano nel tempio.

3 ὃς ἰδὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην μέλλοντας εἰσιέναι εἰς τὸ ἱερὸν,
il-quale vedere Pietro e- Giovanni stare-per entrare in- il- tempio
[G3739](#) [G3708](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3195](#) [G1524](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#)

ἠρώτα ἐλεημοσύνην λαβεῖν.
chiedere elemosina prendere
[G2065](#) [G1654](#) [G2983](#)

| Costui, veduto Pietro e Giovanni che stavano per entrare nel tempio, domandò loro l'elemosina.

4 ἀτενίσας δὲ Πέτρος εἰς αὐτὸν, σὺν τῷ Ἰωάννῃ, εἶπεν, Βλέψον
fissare-lo-sguardo ma- Pietro in- lui con- al- Giovanni dire guardare
[G0816](#) [G1161](#) [G4074](#) [G1519](#) [G0846](#) [G4862](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3004](#) [G0991](#)

εἰς ἡμᾶς.
in- noi
[G1519](#) [G1473](#)

| E Pietro, con Giovanni, fissando gli occhi su lui, disse: Guarda noi!

5 ὁ δὲ ἐπεῖχεν αὐτοῖς, προσδοκῶν τι παρ' αὐτῶν λαβεῖν.
il- ma- fare-attenzione a-essi aspettare qualcuno presso- di-essi prendere
[G3588](#) [G1161](#) [G1907](#) [G0846](#) [G4328](#) [G5100](#) [G3844](#) [G0846](#) [G2983](#)

| Ed egli li guardava intently, aspettando di ricever qualcosa da loro.

6 εἶπεν δὲ Πέτρος, Ἄργύριον καὶ χρυσίον οὐχ ὑπάρχει μοι, ὃ δὲ
 dire ma- Pietro argento e- oro non- essere a-me il-quale ma-
[G3004](#) [G1161](#) [G4074](#) [G0694](#) [G2532](#) [G5553](#) [G3756](#) [G5225](#) [G1473](#) [G3739](#) [G1161](#)
 ἔχω, τοῦτό σοι δίδωμι: ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου,
 avere questo a-te dare in- al- nome Gesu Cristo del- Nazoreo
[G2192](#) [G3778](#) [G4771](#) [G1325](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G3480](#)
 [ἔγειρε καὶ] περιπάτει!
 risuscitare e- camminare
[G1453](#) [G2532](#) [G4043](#)

Ma Pietro disse: Dell'argento e dell'oro io non ne ho; ma quello che ho, te lo do: Nel nome di Gesù Cristo il Nazareno, cammina!

7 καὶ πιάσας αὐτὸν τῆς δεξιᾶς χειρὸς, ἤγειρεν αὐτόν; παραχρῆμα δὲ
 e- afferrare lui della- destro mano risuscitare lui subito ma-
[G2532](#) [G4084](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1188](#) [G5495](#) [G1453](#) [G0846](#) [G3916](#) [G1161](#)
 ἐστερεώθησαν αἱ βάσεις αὐτοῦ, καὶ τὰ σφυδρά.
 confermare le- base di-lui e- i- caviglia
[G4732](#) [G3588](#) [G0939](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4974](#)

E presolo per la man destra, lo sollevò; e in quell'istante le piante e le caviglie de' piedi gli si raffermarono.

8 καὶ ἐξαλλόμενος, ἔστη καὶ περιεπάτει, καὶ εἰσῆλθεν σὺν αὐτοῖς
 e- saltare-fuori stare-in-piedi e- camminare e- entrare con- a-essi
[G2532](#) [G1814](#) [G2476](#) [G2532](#) [G4043](#) [G2532](#) [G1525](#) [G4862](#) [G0846](#)
 εἰς τὸ ἱερόν, περιπατῶν, καὶ ἀλλόμενος, καὶ αἰνῶν τὸν Θεόν.
 in- il- tempio camminare e- saltare e- lodare il- Dio
[G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G4043](#) [G2532](#) [G0242](#) [G2532](#) [G0134](#) [G3588](#) [G2316](#)

E d'un salto si rizzò in piè e cominciò a camminare; ed entrò con loro nel tempio, camminando, e saltando, e lodando Iddio.

9 καὶ εἶδεν πᾶς ὁ λαὸς αὐτὸν περιπατοῦντα καὶ αἰνοῦντα τὸν Θεόν.
 e- vedere tutto il- popolo lui camminare e- lodare il- Dio
[G2532](#) [G3708](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0846](#) [G4043](#) [G2532](#) [G0134](#) [G3588](#) [G2316](#)

E tutto il popolo lo vide che camminava e lodava Iddio;

10 ἐπεγίνωσκον δὲ αὐτὸν, ὅτι οὗτος ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην
 riconoscere ma- lui che- questo essere il- verso- la- elemosina
[G1921](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1654](#)
 καθήμενος ἐπὶ τῆ Ὠραία Πύλῃ τοῦ ἱεροῦ; καὶ ἐπλήσθησαν θάμβους καὶ
 sedersi su- alla- bello porta del- tempio e- riempire stupore e-
[G2521](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5611](#) [G4439](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G4130](#) [G2285](#) [G2532](#)
 ἐκστάσεως ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ.
 stupore su- al- accadere a-lui
[G1611](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4819](#) [G0846](#)

e lo riconoscevano per quello che sedeva a chieder l'elemosina alla porta "Bella" del tempio; e furono ripieni di sbigottimento e di stupore per quel che gli era avvenuto.

11 Κρατοῦντος δὲ αὐτοῦ τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰωάννην, συνέδραμεν πᾶς
 afferrare ma- di-lui il- Pietro e- il- Giovanni correre-insieme tutto
[G2902](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2491](#) [G4936](#) [G3956](#)

ὁ λαὸς πρὸς αὐτοὺς ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλουμένη Σολομώντος,
 il- popolo verso- essi su- alla- portico alla- chiamare Salomone
[G3588](#) [G2992](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4745](#) [G3588](#) [G2564](#) [G4672](#)

ἔκθαμβοι.

stupore

[G1569](#)

| E mentre colui teneva stretti a sé Pietro e Giovanni, tutto il popolo, attonito, accorse a loro al portico detto di Salomone.

12 ἰδὼν δὲ, ὁ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαόν, ἄνδρες, Ἰσραηλίται,
 vedere ma- il- Pietro rispondere verso- il- popolo uomo Israelita
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0611](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0435](#) [G2475](#)

τί θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ; ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε, ὡς ἰδίᾳ
 chi meravigliarsi su- questo o- a-noi chi fissare-lo-sguardo come- proprio
[G5101](#) [G2296](#) [G1909](#) [G3778](#) [G2228](#) [G1473](#) [G5101](#) [G0816](#) [G5613](#) [G2398](#)

δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποιηκόσιν τοῦ περιπατεῖν αὐτόν;
 potenza o- pieta fare del- camminare lui
[G1411](#) [G2228](#) [G2150](#) [G4160](#) [G3588](#) [G4043](#) [G0846](#)

| E Pietro, veduto ciò, parlò al popolo, dicendo: Uomini israeliti, perché vi maravigliate di questo? O perché fissate gli occhi su noi, come se per la nostra propria potenza o pietà avessimo fatto camminar quest'uomo?

13 ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ, καὶ [ὁ Θεὸς] Ἰσαὰκ, καὶ [ὁ Θεὸς] Ἰακώβ, ὁ
 il- Dio Abraamo e- il- Dio Isacco e- il- Dio Giacobbe il-
[G3588](#) [G2316](#) [G0011](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2464](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2384](#) [G3588](#)

Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασεν τὸν Παῖδα αὐτοῦ, Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς
 Dio dei- padre di-noi glorificare il- servo di-lui Gesu il-quale voi
[G2316](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1392](#) [G3588](#) [G3816](#) [G0846](#) [G2424](#) [G3739](#) [G4771](#)

μὲν παρεδώκατε, καὶ ἠρνήσασθε κατὰ πρόσωπον Πιλάτου, κρίναντος
 da-un-lato- consegnare e- rinnegare secondo- volto Pilato giudicare
[G3303](#) [G3860](#) [G2532](#) [G0720](#) [G2596](#) [G4383](#) [G4091](#) [G2919](#)

ἐκείνου ἀπολύειν.

quello rilasciare

[G1565](#) [G0630](#)

| L'Iddio d'Abraamo, d'Isacco e di Giacobbe, l'Iddio de' nostri padri ha glorificato il suo Servitore Gesù, che voi metteste in man di Pilato e rinnegaste dinanzi a lui, mentre egli avea giudicato di doverlo liberare.

14 ὑμεῖς δὲ τὸν Ἅγιον καὶ Δίκαιον ἠρνήσασθε, καὶ ἠτήσασθε ἄνδρα,
 voi ma- il- santo e- giusto rinnegare e- chiedere uomo
[G4771](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2532](#) [G1342](#) [G0720](#) [G2532](#) [G0154](#) [G0435](#)

φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν;
 assassino fare-grazia a-voi

[G5406](#) [G5483](#) [G4771](#)

| Ma voi rinnegaste il Santo ed il Giusto, e chiedeste che vi fosse concesso un omicida;

15 τὸν δὲ Ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνετε, ὃν ὁ Θεὸς ἤγειρεν ἐκ
 il- ma- capo della- vita uccidere il-quale il- Dio risuscitare da-
[G3588](#) [G1161](#) [G0747](#) [G3588](#) [G2222](#) [G0615](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1453](#) [G1537](#)
 νεκρῶν. οὗ ἡμεῖς μάρτυρες ἐσμεν.
 morto del-quale noi testimone essere
[G3498](#) [G3739](#) [G1473](#) [G3144](#) [G1510](#)

| e uccideste il Principe della vita, che Dio ha risuscitato dai morti; del che noi siamo testimoni.

16 καὶ ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, τοῦτον ὃν θεωρεῖτε καὶ
 e- su- alla- fede del- nome di-lui questo il-quale guardare e-
[G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G3778](#) [G3739](#) [G2334](#) [G2532](#)
 οἴδατε ἐστερέωσεν; τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἡ πίστις ἡ δι' αὐτοῦ,
 sapere confermare il- nome di-lui e- la- fede la- attraverso- di-lui
[G1492](#) [G4732](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3588](#) [G1223](#) [G0846](#)
 ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὀλοκληρίαν ταύτην, ἀπέναντι πάντων ὑμῶν.
 dare a-lui la- integrita questa di-fronte tutto di-voi
[G1325](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3647](#) [G3778](#) [G0561](#) [G3956](#) [G4771](#)

| E per la fede nel suo nome, il suo nome ha rafforzato quest'uomo che vedete e conoscete; ed è la fede che si ha per mezzo di lui, che gli ha dato questa perfetta guarigione in presenza di voi tutti.

17 καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε, ὥσπερ καὶ οἱ
 e- ora fratello sapere che- secondo- ignoranza praticare come- e- i-
[G2532](#) [G3568](#) [G0080](#) [G1492](#) [G3754](#) [G2596](#) [G0052](#) [G4238](#) [G5618](#) [G2532](#) [G3588](#)
 ἄρχοντες ὑμῶν;
 governante di-voi
[G0758](#) [G4771](#)

| Ed ora, fratelli, io so che lo faceste per ignoranza, al pari dei vostri rettori.

18 ὁ δὲ Θεὸς ἃ προκατήγγειλεν διὰ στόματος πάντων τῶν
 il- ma- Dio i-quali predire attraverso- bocca tutto dei-
[G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G3739](#) [G4293](#) [G1223](#) [G4750](#) [G3956](#) [G3588](#)
 προφητῶν, παθεῖν τὸν Χριστὸν αὐτοῦ, ἐπλήρωσεν οὕτως.
 profeta soffrire il- Cristo di-lui compiere cosi
[G4396](#) [G3958](#) [G3588](#) [G5547](#) [G0846](#) [G4137](#) [G3779](#)

| Ma quello che Dio avea preannunziato per bocca di tutti i profeti, cioè, che il suo Cristo soffrirebbe, Egli l'ha adempiuto in questa maniera.

19 μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε, πρὸς τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς
 pentirsi dunque- e- ritornare verso- il- cancellare di-voi le-
[G3340](#) [G3767](#) [G2532](#) [G1994](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1813](#) [G4771](#) [G3588](#)
 ἁμαρτίας,
 peccato
[G0266](#)

| Ravedetevi dunque e convertitevi, onde i vostri peccati siano cancellati,

20 ὅπως ἂν ἔλθωσιν καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου, καὶ
 affincche- forse- venire tempo sollievo da- volto del- Signore e-
[G3704](#) [G0302](#) [G2064](#) [G2540](#) [G0403](#) [G0575](#) [G4383](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#)
 ἀποστείλῃ τὸν προκεχειρισμένον ὑμῖν, Χριστὸν Ἰησοῦν.
 apostolo il- eleggere a-voi Cristo Gesu
[G0649](#) [G3588](#) [G4400](#) [G4771](#) [G5547](#) [G2424](#)

affinché vengano dalla presenza del Signore dei tempi di refrigerio e ch'egli vi mandi il Cristo che v'è stato destinato,

- 21 ὄν δεῖ οὐρανὸν μὲν δέξασθαι, ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως
il-quale bisogna cielo da-un-lato- accogliere fino-a- tempo ristabilimento
[G3739](#) [G1163](#) [G3772](#) [G3303](#) [G1209](#) [G0891](#) [G5550](#) [G0605](#)
- πάντων, ὧν ἐλάλησεν ὁ Θεὸς διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ'
tutto dei-quali parlare il- Dio attraverso- bocca dei- santo da-
[G3956](#) [G3739](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G4750](#) [G3588](#) [G0040](#) [G0575](#)
- αἰῶνος αὐτοῦ προφητῶν.
eternita di-lui profeta
[G0165](#) [G0846](#) [G4396](#)

cioè Gesù, che il cielo deve tenere accolto fino ai tempi della restaurazione di tutte le cose; tempi dei quali Iddio parlò per bocca dei suoi santi profeti che sono stati fin dal principio.

- 22 Μωϋσῆς μὲν εἶπεν, ὅτι Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει Κύριος ὁ Θεὸς
Mose da-un-lato- dire che- profeta a-voi alzarsi Signore il- Dio
[G3475](#) [G3303](#) [G3004](#) [G3754](#) [G4396](#) [G4771](#) [G0450](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#)
- [ὕμῶν] ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, ὡς ἐμέ: αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα,
di-voi da- dei- fratello di-voi come- me di-lui udire secondo- tutto
[G4771](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G5613](#) [G1473](#) [G0846](#) [G0191](#) [G2596](#) [G3956](#)
- ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς.
i-quali forse- parlare verso- voi
[G3745](#) [G0302](#) [G2980](#) [G4314](#) [G4771](#)

Mosè, infatti, disse: Il Signore Iddio vi susciterà di fra i vostri fratelli un profeta come me; ascoltatelo in tutte le cose che vi dirà.

- 23 ἔσται δὲ πᾶσα ψυχὴ ἣτις, ἐὰν μὴ ἀκούσῃ τοῦ προφήτου ἐκείνου,
essere ma- tutto anima la-quale se- non- udire del- profeta quello
[G1510](#) [G1161](#) [G3956](#) [G5590](#) [G3748](#) [G1437](#) [G3361](#) [G0191](#) [G3588](#) [G4396](#) [G1565](#)
- ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ.
distruggere da- del- popolo
[G1842](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2992](#)

E avverrà che ogni anima la quale non avrà ascoltato codesto profeta, sarà del tutto distrutta di fra il popolo.

- 24 καὶ πάντες δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ Σαμουὴλ, καὶ τῶν καθεξῆς, ὅσοι
e- tutto ma- i- profeta da- Samuele e- dei- in-ordine i-quali
[G2532](#) [G3956](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4396](#) [G0575](#) [G4545](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2517](#) [G3745](#)
- ἐλάλησαν, καὶ κατήγγειλαν τὰς ἡμέρας ταύτας.
parlare e- proclamare le- giorno queste
[G2980](#) [G2532](#) [G2605](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#)

E tutti i profeti, da Samuele in poi, quanti hanno parlato, hanno anch'essi annunziato questi giorni.

25 ὑμεῖς ἐστε οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν, καὶ τῆς διαθήκης ἧς «ὁ
 voi essere i- figlio dei- profeta e- della- patto della-quale il-
[G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1242](#) [G3739](#) [G3588](#)

Θεός» □ διέθετο πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν, λέγων πρὸς Ἀβραάμ, Καὶ ἐν
 Dio stabilire verso- i- padre di-voi dire verso- Abraamo e- in-
[G2316](#) [G1303](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0011](#) [G2532](#) [G1722](#)

τῷ σπέρματί σου ἐνευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῆς γῆς.
 al- seme di-te benedire tutto le- famiglia della- terra
[G3588](#) [G4690](#) [G4771](#) [G1757](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3965](#) [G3588](#) [G1093](#)

| Voi siete i figliuoli de' profeti e del patto che Dio fece coi vostri padri, dicendo ad Abramo: E nella tua progenie tutte le nazioni della terra saranno benedette.

26 ὑμῖν πρῶτον, ἀναστήσας ὁ Θεὸς τὸν Παῖδα αὐτοῦ, ἀπέστειλεν αὐτὸν,
 a-voi prima alzarsi il- Dio il- servo di-lui apostolo lui
[G4771](#) [G4412](#) [G0450](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3816](#) [G0846](#) [G0649](#) [G0846](#)

εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν.
 benedire voi in- al- distogliere ciascuno da- delle- malvagita di-voi
[G2127](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0654](#) [G1538](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4189](#) [G4771](#)

| A voi per i primi Iddio, dopo aver suscitato il suo Servitore, l'ha mandato per benedirvi, convertendo ciascun di voi dalle sue malvagità.